პროგრამის მიზნებისა და შედეგების შესაბამისობის რუკა
MA თარგმანის თეორია და მთარგმნლობითი პრაქტიკა

1. მოამზადოს ეროვნულ და საერთაშორისო შრომის ბაზარზე ორიენტირებული კონკურენტუნარიანი თარგმანმცოდნეები და პრაქტიკოსი მთარგმნელები, რომელთაც ექნებათ სფეროს უახლეს მიღწევებზე დაფუძნებული ღრმა, სისტემური დარგობრივი ცოდნა და მისი კრიტიკული გააზრების უნარი ინოვაციებისა და ახალი ორიგინალური იდეების განსავითარებლად. აღჭურვოს ისინი თარგმნის პროცესის მახასიათებლების ღრმა ცოდნითა და გააზრებით; შესძინოს მათ თარგმანმცოდნეობის უახლესი კვლევის მეთოდებისა და მიდგომების ცოდნა, რასაც წარმატებით გამოიყენებენ კვლევითი დასკვნების გასაკეთებლად.

2. გამოუმუშაოს თარგმანმცოდნეებს რთული თარგმანმცოდნეობითი პრობლემების გადაწყვეტის ახალი, ორიგინალური გზების მოძიების უნარი; კვლევის დამოუკიდებლად დაგეგმვისა და განხორციელების უნარი აკადემიური კეთილსინდისიერების დაცვით; რთული ან არასრული ინფორმაციის კრიტიკულად გაანალიზებისა და ინფორმაციის ინოვაციური სინთეზის უნარი, რათა მათ შეძლონ წარმატებით იკვლიონ თარგმანმცოდნეობის პრობლემები, განახორციელონ პრაქტიკული მთარგმნელობითი საქმიანობა და დააკმაყოფილონ შრომით ბაზარზე ინდივიდუალური, სოციალური ან ინსტიტუციური საჭიროებები.

3. გამოუმუშაოს კვლევისა და თარგმნის სტრატეგიის ფორმირებისა და განვითარების პროცესში მაღალი პროფესიული სტანდარტებით პასუხისმგებლობის, ზნეობრივი და ეთიკური ნორმების დაცვის, საკუთარი სოციალური და ეთიკური პასუხისმგებლობების გაცნობიერების უნარი; აკადემიური და პროფესიული საზოგადოების წინაშე საკუთარი დასკვნების, არგუმენტების და კვლევის შედეგების წარდგენისას აკადემიური ეთიკის სტანდარტების განუხრელად დაცვის პასუხისმგებლობა.

პროგრამის სწავლის შედეგები

ცოდნა და გაცნობიერება	
1	**შედეგი 1.** იყენებს თარგმანმცოდნეობის ძირითად კონცეფციებსა და თეორიებს, სფეროსათვის დამახასიათებელ უახლეს კვლევის მეთოდებს, თარგმანის ისტორიის ძირითად საკითხებს თარგმანის თეორიული და პრაქტიკული პრობლემების გადასაჭრელად, ინოვაციური თეორიული და პრაქტიკული პროექტების განსახორციელებლად.

2	**შედეგი 2.** მაღალი ენობრივი კომპეტენციით ადარებს ორიგინალსა და თარგმანს, აღწერს და ხსნის მათ შორის არსებულ მსგავსება-განსხვავებებს; აანალიზებს კვლევის მასალებს თარგმანის თეორიასა და ისტორიაში.
უნარები	
3	**შედეგი 3.** დამოუკიდებლად გეგმავს და ახორციელებს თარგმანმცოდნეობით კვლევებს; რთული ან არასრული ინფორმაციის პირობებში კრიტიკულად აანალიზებს და აფასებს მოპოვებულ ინფორმაციას; წარმატებით არჩევს და უსადაგებს საკვლევ პრობლემას თარგმანმცოდნეობის თანამედროვე კონცეფციებსა და კვლევის მეთოდებს; იყენებს შესაბამის თემატურ და სფეროს შესატყვის ცნებებს, ტერმინოლოგიასა და ფრაზეოლოგიას, სპეციალიზებულ წყაროებს და ა.შ.;
4	**შედეგი 4.** იყენებს სტრატეგიულ, მეთოდოლოგიურ და თემატურ კომპეტენციებს თარგმნის მთელი ციკლის განმავლობაში (თარგმნამდე, საკუთრივ თარგმნისას და მის შემდეგ) მაღალი ხარისხის პროდუქტის მისაღებად; ახორციელებს კონკრეტული მთარგმნელობითი სიტუაციიდან გამომდინარე როგორც ტიპურ, ასევე არასტანდარტულ მთარგმნელობით ოპერაციებს; აანალიზებს წყაროს დოკუმენტს, ახდენს პოტენციური ტექსტური და შემეცნებითი სირთულეების იდენტიფიცირებას და სტრატეგიებისა და რესურსების შეფასებას; განსაზღვრავს თარგმანის ტექსტის ორიგინალთან სემანტიკური, სტრუქტურული და გრამატიკული შესაბამისობის ხარისხს. დამოუკიდებლად ასრულებს სხვადასხვა ტიპის ტექსტის თარგმანს ლექსიკური ეკვივალენტობის, ამოსავალი და თარგმანის ენების სტილისტური მახასიათებლებისა და გრამატიკული ნორმების დაცვით.
5	**შედეგი 5.** ასაბუთებს საკუთარ მთარგმნელობით გადაწყვეტილებებსა და არჩევანს, ახდენს პრეზენტაციას შესრულებული სამუშაოს შესახებ თანამედროვე ტექნოლოგიების შემოქმედებითად გამოყენებით;
6	**შედეგი 6.** მონაწილეობს დისკუსიაში, მსჯელობს არგუმენტირებულად სიტუაციისა და შესაბამისი მონაცემების კრიტიკული ანალიზისა და შეფასების საფუძველზე.
პასუხისმგებლობა და ავტონომიურობა	
7	**შედეგი 7.** მაღალი პროფესიული პასუხისმგებლობით მართავს საკუთარ დროსა და დატვირთვას, იცავს ვადებსა და ინსტრუქციებს, იღრმავებს ცოდნას, აახლებს და ივითარებს კომპეტენციებს, გეგმავს თავის პროფესიულ განვითარებას.
8	**შედეგი 8.** იცავს და იყენებს მთარგმნელობით საქმიანობაში პროფესიულ, ზნეობრივ და ეთიკურ ნორმებს.

სპეციალობის სავალდებულო სასწავლო კურსების კურიკულუმის რუკა

I - გაცნობა	D – გაღრმავება	M - განმტკიცება

სასწავლო კურსები	პროგრამის სწავლის შედეგები							
	1	2	3	4	5	6	7	8
სავალდებულო სასწავლო კურსები								
თარგმანმცოდნეობა 1								
თარგმანმცოდნეობა 2								
თარგმანის ისტორია								
ქართული ენის პრაქტიკული კურსი								
თარგმანმცოდნეობის კვლევის მეთოდები								
სამაგისტრო ნაშრომი								
მოდული: დარგობრივი თარგმანი (ინგლისურენოვანი/გერმანულენოვანი იურიდიული დოკუმენტების თარგმანი) სავალდებულო სასწავლო კურსები								
იურიდიული ინგლისური ენა 1/ იურიდიული გერმანული ენა 1								
იურიდიული ინგლისური ენა 2/ იურიდიული გერმანული ენა 2								
პრაქტიკულიიურიდიულითარგმანი1(ინგლისურენოვანიდოკუმენტაციის თარგმანი/გერმანულენოვანი დოკუმენტაციის თარგმანი)								
პრაქტიკულიიურიდიულითარგმანი2(ინგლისურენოვანიდოკუმენტაციის თარგმანი/გერმანულენოვანი დოკუმენტაციის თარგმანი)								
სამართლისმცოდნეობის ძირითადი ცნებები და ტერმინები								
კონსტიტუციური (სახელმწიფო მოწყობის)სამართალი								
ქართული იურიდიული დოკუმენტების ენა								
მოდული: ფართო პროფილის თარგმანი (გერმანული/რუსული ენები) სავალდებულო სასწავლო კურსები								

გერმანული ენა 1/რუსული ენა 1								
გერმანული ენა 2/რუსული ენა 2								
თარგმანის პრაქტიკული კურსი1 (რუსულენოვანი მხატვრული ტექსტის თარგმნა/გერმანულენოვანი მხატვრული ტექსტის თარგმნა)								
თარგმანის პრაქტიკული კურსი2 (რუსულენოვანი მხატვრული ტექსტის თარგმნა/გერმანულენოვანი მხატვრული ტექსტის თარგმნა)								
ზეპირი თარგმანის სტრატეგიები 1(გერმანული/რუსული)								
ზეპირი თარგმანის სტრატეგიები 2(გერმანული/რუსული)								
წერითი თარგმანის სტრატეგიები (გერმანული/რუსული)								

პროგრამის მიზნებისა და სწავლის შედეგების შესაბამისობის რუკა

პროგრამის მიზნები	**სწავლის შედეგები**
1. მოამზადოს ეროვნულ და საერთაშორისო შრომის ბაზარზე ორიენტირებული კონკურენტუნარიანი თარგმანმცოდნეები და პრაქტიკოსი მთარგმნელები, რომელთაც ექნებათ სფეროს უახლეს მიღწევებზე დაფუძნებული ღრმა, სისტემური დარგობრივი ცოდნა და მისი კრიტიკული გააზრების უნარი ინოვაციებისა და ახალი ორიგინალური იდეების განსავითარებლად. აღჭურვოს ისინი თარგმნის პროცესის მახასიათებლების ღრმა ცოდნითა და გააზრებით; შესძინოს მათ თარგმანმცოდნეობის უახლესი კვლევის მეთოდებისა და მიდგომების ცოდნა, რასაც წარმატებით გამოიყენებენ კვლევითი	**შედეგი 1.** იყენებს თარგმანმცოდნეობის ძირითად კონცეფციებსა და თეორიებს, სფეროსათვის დამახასიათებელ უახლეს კვლევის მეთოდებს, თარგმანის ისტორიის ძირითად საკითხებს თარგმანის თეორიული და პრაქტიკული პრობლემების გადასაჭრელად, ინოვაციური თეორიული და პრაქტიკული პროექტების განსახორციელებლად. **შედეგი 2.** მაღალი ენობრივი კომპეტენციით ადარებს ორიგინალსა და თარგმანს, აღწერს და ხსნის მათ შორის არსებულ მსგავსება-განსხვავებებს; აანალიზებს კვლევის მასალებს თარგმანის თეორიასა და ისტორიაში.

დასკვნების გასაკეთებლად.	
2. გამოუმუშაოს თარგმანმცოდნეებს რთული თარგმანმცოდნეობითი პრობლემების გადაწყვეტის ახალი, ორიგინალური გზების მოძიების უნარი; კვლევის დამოუკიდებლად დაგეგმვისა და განხორციელების უნარი აკადემიური კეთილსინდისიერების დაცვით; რთული ან არასრული ინფორმაციის კრიტიკულად გააანალიზებისა და ინფორმაციის ინოვაციური სინთეზის უნარი, რათა მათ შეძლონ წარმატებით იკვლიონ თარგმანმცოდნეობის პრობლემები, განახორციელონ პრაქტიკული მთარგმნელობითი საქმიანობა და დააკმაყოფილონ შრომით ბაზარზე ინდივიდუალური, სოციალური ან ინსტიტუციური საჭიროებები.	**შედეგი 3.** დამოუკიდებლად გეგმავს და ახორციელებს თარგმანმცოდნეობით კვლევებს; რთული ან არასრული ინფორმაციის პირობებში კრიტიკულად აანალიზებს და აფასებს მოპოვებულ ინფორმაციას; წარმატებით არჩევს და უსადაგებს საკვლევ პრობლემას თარგმანმცოდნეობის თანამედროვე კონცეფციებსა და კვლევის მეთოდებს; იყენებს შესაბამის თემატურ და სფეროს შესატყვის ცნებებს, ტერმინოლოგიასა და ფრაზეოლოგიას, სპეციალიზებულ წყაროებს და ა.შ.; **შედეგი 4.** იყენებს სტრატეგიულ, მეთოდოლოგიურ და თემატურ კომპეტენციებს თარგმნის მთელი ციკლის განმავლობაში (თარგმნამდე, საკუთრივ თარგმნისას და მის შემდეგ) მაღალი ხარისხის პროდუქტის მისაღებად; ახორციელებს კონკრეტული მთარგმნელობითი სიტუაციიდან გამომდინარე როგორც ტიპურ, ასევე არასტანდარტულ მთარგმნელობით ოპერაციებს; აანალიზებს წყაროს დოკუმენტს, ახდენს პოტენციური ტექსტური და შემეცნებითი სირთულეების იდენტიფიცირებას და სტრატეგიებისა და რესურსების შეფასებას; განსაზღვრავს თარგმანის ტექსტის ორიგინალთან სემანტიკური, სტრუქტურული და გრამატიკული შესაბამისობის ხარისხს. დამოუკიდებლად ასრულებს სხვადასხვა ტიპის ტექსტის თარგმანს ლექსიკური ეკვივალენტობის, ამოსავალი და თარგმანის ენების სტილისტური მახასიათებლებისა და გრამატიკული ნორმების დაცვით. **შედეგი 5.** ასაბუთებს საკუთარ მთარგმნელობით გადაწყვეტილებებსა და არჩევანს, ახდენს პრეზენტაციას შესრულებული სამუშაოს შესახებ თანამედროვე ტექნოლოგიების შემოქმედებითად გამოყენებით; **შედეგი 6.** მონაწილეობს დისკუსიაში, მსჯელობს არგუმენტირებულად სიტუაციისა და შესაბამისი

	მონაცემების კრიტიკული ანალიზისა და შეფასების საფუძველზე.
3. გამოუმუშაოს კვლევისა და თარგმნის სტრატეგიის ფორმირებისა და განვითარების პროცესში მაღალი პროფესიული სტანდარტებით პასუხისმგებლობის, ზნეობრივი და ეთიკური ნორმების დაცვის, საკუთარი სოციალური და ეთიკური პასუხისმგებლობების გაცნობიერების უნარი; აკადემიური და პროფესიული საზოგადოების წინაშე საკუთარი დასკვნების, არგუმენტების და კვლევის შედეგების წარდგენისას აკადემიური ეთიკის სტანდარტების განუხრელად დაცვის პასუხისმგებლობა.	**შედეგი 7.** მაღალი პროფესიული პასუხისმგებლობით მართავს საკუთარ დროსა და დატვირთვას, იცავს ვადებსა და ინსტრუქციებს, იღრმავებს ცოდნას, აახლებს და ივითარებს კომპეტენციებს, გეგმავს თავის პროფესიულ განვითარებას. **შედეგი 8.** იცავს და იყენებს მთარგმნელობით საქმიანობაში პროფესიულ, ზნეობრივ და ეთიკურ ნორმებს.

პროგრამის მიზნები	**პროგრამის სწავლის შედეგები**							
	1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
მოამზადოს ეროვნულ და საერთაშორისო შრომის ბაზარზე ორიენტირებული კონკურენტუნარიანი თარგმანმცოდნეები და პრაქტიკოსი მთარგმნელები, რომელთაც ექნებათ სფეროს უახლეს მიღწევებზე დაფუძნებული ღრმა, სისტემური დარგობრივი ცოდნა და მისი კრიტიკული გააზრების უნარი ინოვაციებისა და ახალი ორიგინალური იდეების განსავითარებლად. აღჭურვოს ისინი თარგმნის პროცესის მახასიათებლების ღრმა ცოდნითა და გააზრებით; შესძინოს მათ თარგმანმცოდნეობის უახლესი კვლევის მეთოდებისა და მიდგომების ცოდნა, რასაც წარმატებით გამოიყენებენ კვლევითი დასკვნების გასაკეთებლად.	✓	✓						

გამოუმუშაოს თარგმანმცოდნეებს რთული თარგმანმცოდნეობითი პრობლემების გადაწყვეტის ახალი, ორიგინალური გზების მოძიების უნარი; კვლევის დამოუკიდებლად დაგეგმვისა და განხორციელების უნარი აკადემიური კეთილსინდისიერების დაცვით; რთული ან არასრული ინფორმაციის კრიტიკულად გააანალიზებისა და ინფორმაციის ინოვაციური სინთეზის უნარი, რათა მათ შეძლონ წარმატებით იკვლიონ თარგმანმცოდნეობის პრობლემები, განახორციელონ პრაქტიკული მთარგმნელობითი საქმიანობა და დააკმაყოფილონ შრომით ბაზარზე ინდივიდუალური, სოციალური ან ინსტიტუციური საჭიროებები.			✓	✓	✓	✓		
გამოუმუშაოს კვლევისა და თარგმნის სტრატეგიის ფორმირებისა და განვითარების პროცესში მაღალი პროფესიული სტანდარტებით პასუხისმგებლობის, ზნეობრივი და ეთიკური ნორმების დაცვის, საკუთარი სოციალური და ეთიკური პასუხისმგებლობების გაცნობიერების უნარი; აკადემიური და პროფესიული საზოგადოების წინაშე საკუთარი დასკვნების, არგუმენტების და კვლევის შედეგების წარდგენისას აკადემიური ეთიკის სტანდარტების განუხრელად დაცვის პასუხისმგებლობა.							✓	✓